

Е. Г. Семёнова

Тверской государственный университет, 4 курс

Научный руководитель: к.ф.н. Л.М. Сапожникова

ЭТНОСПЕЦИФИЧЕСКИЙ НЕМЕЦКИЙ ОНИМ HEINZELMÄNNCHEN ('ДОБРЫЙ ДОМАШНИЙ ДУХ, ГНОМ') В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Язык как важнейшее средство «объективации культуры» [Нещименко 2000: 31], как неотъемлемый элемент, который «активно участвует на всех этапах духовного освоения действительности» [там же] включает в себе культурные и ментальные особенности народа. Являясь зеркалом культуры некоторого этноса, язык становится культурным кодом, пронизывающим все пространство определенной лингвокультуры. Таким образом язык – ключ к пониманию культуры, где одним из языковых носителей культурно значимой информации являются имена собственные (онимы), функции которых заключаются в идентификации, классификации и характеристике объекта. В этой связи особый интерес представляют этноспецифические мифонимы как имена вымышленных объектов, где народная фантазия проявляется особенно ярко, а взаимодействие языка и культуры становится особенно явным. Для понимания таких культурно маркированных онимов представителям иных лингвокультурных сообществ невозможно обойтись без фоновых знаний национальной когнитивной базы конкретного народа, особенно в случаях использования онима в его вторичной номинативной функции, когда автор в первую очередь делает акцент на аллюзивный потенциал имени. На примере этноспецифического немецкого мифонима *Heinzelmannchen* мы предприняли попытку продемонстрировать необходимость глубинного понимания культуры и «подключения» к культурному коду определённого народа с целью восприятия его картины мира в более полной мере.

Немецкий оним *Heinzelmannchen* относится к классу этноспецифических мифонимов как существо, созданное фантазией народа и живущее в его суеверных представлениях. Согласно поверьям, *Heinzelmannchen* – домашний дух (или духи – „Hausgeister“), воплощенный в образе гнома, который выполняет за людей их работу по дому ночью. Впервые данный мифоним был зафиксирован в немецком словаре рифм Эразма Альберуса „Novum dictionarii genus“ в 1540 г. в форме „heyntzelman“. Оним состоит из двух частей – уменьшительно-ласкательных форм компонентов *Heinzel-* – от сокращенной формы Heinz имени Heinrich и *-mannchen* – Mann / человек, мужчина. Уменьшительно-ласкательная форма имени играла по представлениям суеверного народа важную роль: так существо располагали к себе, настраивали его благосклонно.

Для анализа семантической структуры мифонима были выбраны восемь дефиниций данного онима, взятых из различных лексикографических источников:
Heinzeilmännchen –

1. „hilfreicher freundlicher Hausgeist in Gestalt eines Zwerges, der den Menschen heimlich ihre Arbeit erledigt“ [DWDS URL].
2. „(im Volksglauben) hilfreicher Geist in Zwergengestalt, der in Abwesenheit der Menschen deren Arbeit verrichtet“ [Duden URL].
3. «гном в германской мифологии, домовый – "человечек Хайнцель", незаметно помогающий людям в их работе» [Муравлева 2011 URL].
4. „im deutschen Volksglauben gute Hausgeister, die, stets geschäftig, für den Menschen heimlich Hausarbeiten besorgen“ [Brockhaus' Kleines Konversations-Lexikon 1911 URL].
5. „Name für gute Hausgeister. Offenbar handelt es sich um eine Koseform des Vornamens Heinz, doch ist unklar, warum gerade dieser Name für diese Bezeichnung ausgewählt wurde.“ [Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache URL].
6. „Die seit dem 16. Jh. bezeugte Zusammensetzung enthält als Bestimmungswort die Koseform Heinzel zu dem männlichen Taufnamen Heinz (Kurzform von Heinrich). Um die nach dem Volksglauben hilfreichen kleinen Hausgeister wohlgesinnt zu stimmen, gab man ihnen schmeichelnde Kosenamen.“ [Das Herkunftswörterbuch URL].
7. „(im Volksglauben) zwergenhafter, guter Hausgeist, der im Verborgenen bei der Arbeit hilft“ [Universal-Lexikon URL].
8. „(in Sagen und Märchen) ein freundlicher Zwerg, der heimlich die Arbeit der Menschen macht, wenn sie nicht zu Hause sind.“ [Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache URL].

При изучении семантики онима мы также опирались на известную в немецкой лингвокультуре легенду в стихах „Die Heinzelmännchen zu Köln“, написанную немецким поэтом и художником Августом Копишом в 1836 г. В процессе анализа определений мифологического имени были выявлены исконные, отсылающие нас к изначальному мифологическому, фольклорному контексту, смысловые компоненты онима. Таким образом мы определили идентифицирующее ядро семантической структуры онима:

- 1) «помощник»
- 2) «физический труд»
- 3) «невидимый / тайный»
- 4) «усердный / прилежный»
- 5) «работает ночью»
- 6) «домовой / обитающий дома»
- 7) «маленький рост / гном»

- 8) «дружелюбный / доброжелательный»
- 9) «быстрый»
- 10) «ловкий»

В современном немецком публицистическом дискурсе оним исследовался в своей вторичной номинативной функции, посредством которой ситуативный объект наделяется характеристикой, для создания которой автор обращается к семантике онима. Для исследования были отобраны контексты из ядерного корпуса DWDS (изданий Berliner Zeitung и Tagesspiegel в период с 2000 по 2005 гг., Die Zeit с 2000 по 2018), а также из архивов журналов Stern в период с 2000 по 2018 и Spiegel с 2000 г. по 2010 гг. В дополнение в анализ были включены единичные контексты из изданий Süddeutsche Zeitung (от 15.04.2004), Die Welt (от 17.06.2002) и Bild (06.02.2004, 28.10.2004, 03.11.2015). Базой для исследования послужили **65** контекстов аллюзивного употребления мифонима *Heinzelmännchen*. Нами было отмечено, что мифоним *Heinzelmännchen* в своей вторичной номинативной функции выступает в исследуемых контекстах в роли таких стилистических средств, как ономастическая метафора, сравнение и метонимия.

Следует отметить, что все исконные смысловые компоненты онима находят свое отражение при его реализации, например:

1. «помощник» - 33 контекста, в которых используется аллюзивный потенциал онима с акцентом на данный смысловой компонент исходного мифологического образа:

„Heinzelmännchen mit Farbe und Schleifmaschine / Unerwartete Helfer brachten Klassenraum auf Vordermann / Elvira Grzeskowiak kann es immer noch nicht glauben. „Als wären die Heinzelmännchen gekommen“, sagt die Lehrerin <...>. Am vergangenen Freitagmorgen hatte sie beschlossen, ihrem künftigen Unterrichtszimmer einen neuen Anstrich zu verpassen - ganz alleine.“ (Der Tagesspiegel, 06.07.2003)

2. «физический труд» - 31 контекст:

„Gestern standen Besucher in der Dorotheenstraße 4 vor geschlossenen Pforten. Es war Putztag in der Markthalle! Dafür erstrahlt das denkmalgeschützte Feinschmecker-Paradies heute wieder in neuem Glanz. Den ganzen Montag waren Dutzende fleißige Heinzelmännchen am Werk und putzten, schrubbten, wienerten die komplette Halle (3500 Quadratmeter) blitzblank.“ (Bild, 03.11.2015)

Стоит отметить, что под физическим трудом в большинстве случаев понимается уборка.

3. «невидимый / тайный» - 19 контекстов:

„Gerne spiele ich auch das Heinzelmännchen im Hintergrund und versorge andere mit Informationen, ohne dafür in der ersten Reihe tanzen zu müssen.“ (Die Zeit, 06.04.2005, Nr. 15)

4. «усердный / прилежный» - 11 контекстов:

*„Aufträge, die am späten Abend abgegeben werden, erledigen nachts fleißige **Heinzelmännchen** an den Kopiergeräten.“ (Die Welt, 29.04.2000)*

5. «работает ночью» - 7 контекстов:

*„Die Pistenraupenfahrer sind die **Heinzelmännchen** von Ischgl. Über Nacht walzen sie die zerfurchten Pisten wieder glatt und verteilen den Kunstschnee aus den Schneekanonen.“ (Die Zeit, 25.01.2017 Nr. 03)*

6. «домовой / обитающий дома» - 4 контекста:

*„Derzeit haben Haushaltsroboter „noch keine wirtschaftliche Bedeutung“, sagt Peter Gabriel vom VDI/VDE-Technologiezentrum Informationstechnik in Teltow. Vor den Kobolden mit den universellen Kräften kommen zuerst viele kleine **Heinzelmännchen** auf den Markt, die nur begrenzte Aufgaben erfüllen können.“ (Die Zeit, 29.08.2002, Nr. 36)*

7. «маленький рост / гном» - 2 контекста:

*„Der Roboterassistent für Haushalt und Pflege, der irgendwann vor allem kranken und pflegebedürftigen Menschen den Alltag erleichtern soll, hat statt Füßen zwar Rollen und würde es nie schaffen, schneller als Will Smith durch die Straßen zu brausen. Zu Hause erweist sich der 1,48 Meter große Roboter aber schon jetzt als cleveres **Heinzelmännchen**.“ (Die Zeit, 21.10.2004, Nr. 44)*

8. «дружелюбный / доброжелательный» - 2 контекста:

„Wer über sich hinauswächst und all die zusätzlichen Arbeiten wegbozt, die an ihn herangetragen werden - oder sogar in vorausseilendem Gehorsam freiwillig unliebsame Lasten schultert -, wird von seinen Kollegen wenigstens als gutmütiges Heinzelmännchen geschätzt? Das genaue Gegenteil ist der Fall.“ (Stern, 20. August 2018)

9. «быстрый» - 2 контекста:

„Flink wie Heinzelmännchen laufen die Arbeiter in dem riesigen Becken herum.“ (Süddeutsche Zeitung, 15.04.2004)

10. «ловкий» - 1 контекст:

*„Und die Verwaltung muss ihre Arbeit so geschickt machen, dass sie nicht auffällt, wie ein fleißiges **Heinzelmännchen**.“ (Der Tagesspiegel, 22.12.2004)*

Таким образом, каждый из выявленных ядерных компонентов традиционного смыслового образа обладает аллюзивным потенциалом для реализации онима в современных языковых условиях, однако, апелляция к каким-то компонентам встречается чаще, чем к другим.

Реализация исконных смысловых компонентов при вторичной номинации:

№	Исконный смысловой компонент	Кол-во контекстов
1.	«помощник»	33
2.	«физический труд»	31
3.	«невидимый / тайный»	19
4.	«усердный / прилежный»	11
5.	«работает ночью»	7
6.	«домовой / обитающий дома»	4
7.	«маленький рост / гном»	2
8.	«дружелюбность / доброжелательный»	2
9.	«быстрый»	2
10.	«словкий»	1

В процессе анализа контекстов с использованием исследуемого мифонима было установлено, что ситуативный объект наделяется смысловыми компонентами, коррелирующими с современной реальностью.

№	Новые смысловые компоненты:	Кол-во контекстов
1.	«умственная деятельность»	15
2.	«электронные технологии»	15
3.	«умный/разумный»	3
5.	«низкооплачиваемый»	1
6.	«социально незащищенный»	1

Многочисленными являются метафоры с использованием атрибута «электронный», благодаря которому нами был выявлен компонент

«электронные технологии». В таких контекстах может подразумеваться работа компьютера, в частности функционирование компьютерных программ, различных электроприборов, например:

„*Sonst lesen wir vieles doppelt, arbeiten ineffizient und leiden bald an mentaler Erschöpfung. Schon versprechen Softwareexperten Abhilfe: In naher Zukunft sollen elektronische Heinzelmännchen den nächsten Schwall der Mail-Datenflut nur dann auf unseren Bildschirm lenken, wenn wir gerade gestört werden dürfen.*“ (Die Zeit, 08.05.2008, Nr. 19)

Зачастую компонент физического труда трансформируется в контексте современной культуры в компонент «умственная деятельность»:

„*Und wenn **die Heinzelmännchen** bei einem Auftrag etwas Neues erfinden, stehen die Patent- und Lizenzrechte dieser Innovation meist allein den Kunden zu.*“ (Die Zeit, 21.06.2012, Nr. 26)

В одном контексте было зафиксировано два новых смысловых компонента – «низкооплачиваемый» и «социально незащищенный»:

„*Von nun an treten wir ein in die nächtlichen Kolonnen der "Janitors", größtenteils Immigrantinnen und Immigranten, die ohne gewerkschaftlichen Schutz auf die Gnade ihrer Herren angewiesen sind. Eine Art Armee unsichtbarer und unterbezahlter Heinzelmännchen der freien Marktwirtschaft richtet Nacht für Nacht eine Stadt her, in der zu leben sich dieses Bodenpersonal kaum leisten kann.*“ (Die Zeit, 08.10.2001, Nr. 41)

С точки зрения стилистики наиболее часто встречающимся средством является метафора.

Оним в качестве стилистического средства

Стилистическое средство	Кол-во контекстов	Контекст
Метафора	42	<i>Fleißige Heinzelmännchen der Bahn sind dabei, die wilde Müllkippe unterhalb der Drogenambulanz zu räumen.</i> (Bild, 28.10.2004)
Сравнение	14	<i>Sie sind wie die Heinzelmännchen. Man sieht sie nicht, man hört sie nicht und dennoch waren sie da.</i> (Tagesspiegel, 18.05.2000)
Метонимия	9	<i>Das Projekt der studentischen Arbeitsvermittlung Heinzelmännchen verspricht für den Ein-Tages-Job einen Verdienst von etwa 300 Euro.</i> (Die Welt, 10.12.2005)

Следует отметить, что метонимический перенос онима отмечался при исследовании достаточно часто. Это объясняется тем, что фирма, являющаяся посредником между студентами, которые ищут работу, и потенциальными работодателями в разных сферах в качестве своего названия выбрала именно мифоним *Heinzelmannchen*, используя опору на компонент его семантической структуры «помощник». Однако по причине того, что мифоним, использованный во вторичном собственном имени фирмы-посредника, не представляет особого интереса для семантической интерпретации, контексты с использованием онима *Heinzelmannchen* именно в этой функциональной роли лишь частично были включены в корпус исследования с целью более полной демонстрации аллюзивных возможностей онима.

Таким образом, использование этноспецифического мифонима во вторичной номинативной функции является ярким выразительным стилистическим средством. Многие исконные компоненты онима сохраняют свою релевантность для картины мира конкретного этноса. Переплетение как исконных, так и новых смысловых компонентов этноспецифического онима в публицистическом контексте сегодняшнего дня свидетельствует о том, что мифологическое имя продолжает жить в культурной памяти народа как актуальный культурный маркер.

ЛИТЕРАТУРА

Муравлева Н.В. Германия: Лингвострановедческий словарь: Свыше 5000 единиц – М.: АСТ, 2011. – 991 с. [Электронный ресурс]. URL: https://germany_de.ru.academic.ru/ (Дата обращения: 30.03.2019)

Нещименко Г.П. К постановке проблемы «Язык как средство трансляции культуры» // Язык как средство трансляции культуры, 2000 – С. 30–45

Brockhaus' Kleines Konversations-Lexikon: in zwei Bänden, Band 1: A-K – Leipzig: F. A. Brockhaus, 1911 [Электронный ресурс]. URL: https://deacademic.com/contents.nsf/konversations_lexikon/ (Дата обращения: 30.03.2019)

Das Herkunftswörterbuch [Электронный ресурс]. URL: http://origin_de.deacademic.com/ (Дата обращения: 30.03.2019)

Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dwds.de/> (Дата обращения: 31.03.2019)

Duden [Электронный ресурс]. URL: <https://www.duden.de/> (Дата обращения: 30.03.2019)

Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache [Электронный ресурс]. URL: http://etymology_de.deacademic.com/ (Дата обращения: 30.03.2019)

Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache [Электронный ресурс]. URL: http://german_as_foreign.deacademic.com/ (Дата обращения: 30.03.2019)

Universal-Lexikon [Электронный ресурс]. URL: http://universal_lexikon.deacademic.com/ (Дата обращения: 30.03.2019)